***Libro de buen amor* (c. 1330)**

De las propiedades1 que las dueñas chicas han2

Quiero abreviarvos, señores, la mi predicación,  
ca siempre me pagé3 de pequeño sermón.  
E de dueña pequeña e de breve rrasón4:  
ca lo poco e bien dicho finca en el coraçón. […]

Son frías de füera; en el amor ardientes,  
en cama solaz, trebejo5, plasenteras e rrientes,  
en casa cuerdas, donosas, sosegadas, bienfasyentes6;  
muncho fallaredes7, a do byen paredes mientes8. […]

Es pequeño el grano de la buena pimienta;  
pero más que la nués conorta9 e más calyenta:  
asy dueña pequeña, sy todo amor consienta,  
non ha plaser del mundo qu' en ella non se sienta. […]

En la muger10 pequeña non ha conparaçión:  
terrenal parayso es e consolaçión,  
solás11 e alegría, plaser e bendiçión,  
¡mijor es en la prueva qu'en la salutaçión!  
  
Ssyenpre quis12, muger chica, más que grand 'nin mayor:  
¡non es desaguisado de grand mal ser foydor!13  
Del mal, tomar lo menos: díselo el sabidor:14  
¡por end'15 de las mugeres la menor es mijor!

1cualidades. 2tienen. 3me contenté. 4dicho, discurso. 5juguete. 6bienhechoras. 7aun mucho más hallaréis. 8a donde paréis mientes (parar mientes = fijarse). 9conforte. 10con la mujer. 11solás = solaz. 12quise. 13no es falta huir del mal. 14sabio. 15por ende = por tanto.

O vlastnostech malých žen

Zkrátím svou řeč, pánové, ať není příliš zdlouhavá,

neboť malá kázáníčka zdají se mi lákavá

nejinak než malá žena nebo krátká rozprava:

co je stručné, ale dobré, to nám v srdci zůstává. […]

Navenek jsou tuze chladné, v lásce hoří neustále,

v loži hravé, rozesmáté, potěšení dokonalé,

v domácnosti moudré, tiché, pečlivé a všeho znalé,

našlo by se toho více, jen musíte hledat dále. […]

Dobrý pepř má drobounká, ba nepatrná zrníčka,

ale hřeje víc než ořech, byť ho byla trošička:

když se vzdává malá žena, jakkoli je maličká,

není věru jedné slasti, kterou muže nehýčká. […]

Kulhá každé přirovnání, neboť žena, je-li malá,

bývá nebe na zemi a spokojenost dokonalá,

útěcha a požehnání, slast a radost neskonalá;

ale vlastní zkušenost je lepší nežli cizí chvála.

Vždycky hledím po maličkých raději než po větších,

velkému zlu utíkati není přece žádný hřích:

za dvou zel si vybrat menší radí mnoho moudrých knih,

a proto se zamilujte do nejmenší z nejmenších!

(trad. por Antonín Přidal)

Enxiemplo1 de las propiedades que el dinero tiene

Mucho faz el dinero, mucho es de amar:  
al torpe faze bueno e omne2 de prestar3,  
faze correr al coxo e al mudo fablar,  
el que non tiene manos, dineros quier tomar.  
  
Sea un omne necio e rudo labrador,  
los dineros le fazen fidalgo4 e sabidor,  
quanto más algo tien tanto es más de valor:  
el que non ha dineros, non es de sí señor.

Si tovieres dineros avrás consolación,  
plazer e alegría e del papa ración5,  
comprarás paraíso, ganarás salvación:  
do son6 muchos dineros es mucha bendición. […]

Fazié muchos priores, obispos e abades,  
arçobispos, dotores, patriarcas, potestades;  
muchos clérigos necios dávales denidades7.  
fazié verdat mentiras, e mentiras, verdades. […]

En suma te lo digo, tómalo tú mijor:  
el dinero, del mundo es grand rebolvedor,  
señor faze del siervo, de señor, servidor,  
toda cosa del siglo8 se faze por su amor.

1ejemplo (ver glosario). 2hombre. 3respetable, importante. 4hidalgo. 5puesto eclesiástico. 6donde hay. 7dignidades. 8del mundo.

Příklad o moci peněz

Peníze jsou mocný mistr, proto je má kdekdo rád,

bezcennému dají cenu, hlupákovi doktorát,

rozvazují němým jazyk, chromé učí utíkat,

ba i ten, kdo ruce nemá, chce jich plné hrsti brát.

I kdyby byl velký tupec, i kdyby byl sprostý chám,

sotva přijde k penězům, je učenec a jemnostpán;

čím většími statky vládneš, tím více jsi uctíván,

ale když máš prázdný měšec, vládne tebou jiný pán.

Jestliže máš spoustu peněz, koupíš velké štěstí za ni,

od papeže prebendu a blaženství až do skonání,

za peníze koupíš nebe, za ně je i spása k mání,

neboť kde je hodně peněz, tam je boží požehnání. […]

Mnohý převor, mnohý biskup, doktor svatých učení,

patriarcha nebo mocnář má od peněz svěcení.

Nestojí-li klerik za nic, peníze ho docení:

díky nim je z pravdy lež a lež se v pravdu promění. […]

Ber si z toho poučení, říkám ti to naposled:

peníze jsou velký kejklíř, který mění celý svět,

sluhu pánem dělají a pána sluhou jakbysmet,

z lásky k nim se dělá všechno, nač je možno pomyslet.

(trad. por Antonín Přidal)